

Pacientes maya hablantes, médicos hispanohablantes. Problemas lingüísticos-culturales en la atención médica de los habitantes de Naranja Poniente

Hilario Chi Canul¹

¹ Profesor Investigador de la lengua maya, Universidad de Quintana Roo (UQROO), campus Chetumal. Maestro en Educación Intercultural Bilingüe del PROEIB Andes, Bolivia.

Los problemas de atención médica que enfrentan las comunidades mayas del Estado de Quintana Roo, como el caso de Naranja Poniente donde llevamos a cabo este estudio etnográfico, no únicamente son ocasionados por la falta de clínicas, hospitales y recursos humanos sino que, en gran medida tienen que ver con las fronteras lingüísticas y culturales que existen entre los pacientes maya hablantes y los médicos hispanohablantes. La pobreza de la interacción comunicativa entre médico y paciente, ocasionado por el uso de dos lenguas diferentes: el español y la maya, donde el primero es la lengua dominante; aunque no es el que permite un mejor entendimiento entre los interlocutores durante el diagnóstico de la enfermedad y el tratamiento de la misma, y aunado a estas las complicaciones que surgen por los usos de terminologías médicas y comunitarias para nombrar las enfermedades, y, las cuestiones culturales para el entendimiento y el tratamiento de la salud y la enfermedad, no permiten a los doctores ofrecer ni a los enfermos recibir un buen servicio de salud con calidad. En este trabajo describimos algunos de los principales problemas que enfrentan los pacientes monolingües mayas con los médicos hispanohablantes durante las consultas, en la clínica de Naranja Poniente. En el centro de salud, la lengua maya se queda con los huaraches de los pacientes en la puerta de la clínica cuando entran a solicitar sus fichas y a esperar sus turnos para las consultas, ya que la lengua no tiene uso ni función con el médico ni con el enfermero; inclusive, hasta con los mismos pacientes maya hablantes pierde su uso porque dejan de conversar entre ellos mientras esperan ser atendidos; por ejemplo:

Mientras el enfermero inyectaba a una niña, llegaron dos madres con sus hijas en brazo. Las dos madres, mientras estaban a fuera de la clínica; en la puerta, platicaban en maya.

Madre 1 (M1): ¿k'uchul ka beetik?

Madre 2 (M2): beyo', maik binen juuch', ma' utslaj in taal jach téempranoi'. K'uchul tin beetaj tin juuch' úuch in taal beya'.

M1: bey xan teen, k'as xáanchaj in taal tu yo'osal in juuch' xan.

M2: ko'ox máan in wa'alike' yaan tu'ux ak yaantal te' ichilo'.

Sin embargo, en el momento que iban a entrar a la clínica, se quitaron los zapatos para pisar los mosaicos y, al parecer, de la misma manera se despojaron de la lengua maya porque empezaron a hablar en español.

M1: Doctor, ¿ya le va tocar la vacuna a mi hija?

Doctor: no, sólo le toca el rotavirus, pero ya no hay. Hasta la próxima semana llega más rotavirus, entonces, no tiene caso inyectarle solo una.

M1: entonces, ¿hasta la próxima semana la vuelvo a traer?

Doctor: sí.

M2: Doctor, ¿y mi hija, le toca hoy?

Doctor: sí, la tuya si le toca porque la vez pasada la inyecté con el rotavirus. Sólo le falta dos, espérate un momento ahora la inyectamos.

M2: está bien.

La madre se quedó para esperar su turno. Durante el tiempo que esperó su turno dentro del hospital, no platicó con nadie; de hecho casi nadie de las 8 madres que se encontraban presentes hablaba.²

Aunque todos los pacientes son bienvenidos a las consultas médicas de manera gratuita, terminan pagando un

precio muy alto porque tienen que deshacerse de algo muy propio e íntimo: su lengua nativa, la maya, para acceder a este servicio, si no lo único que van a recibir es el regaño del doctor. «Te kóonsuultao' abligaadoech a t'an espaniool, wa ma' an t'aan espanioole' ku k'eyikech le doktooro' [...], tene' astaj yaan k'iine' sáajken bin kóonsuultar maik ma' in na'atik le espanioolo' menos u páajtal in t'anik^a» (Ent. ATY. 13/V/10). Las madres que asisten a las consultas médicas, con el médico están obligadas a hablar el español; inclusive, hasta a las grandes abuelas se les exige llevar a sus traductores para que puedan consultar, «le doktooro' ku k'áatik wa ku exjiirtik to'on, kak biso'on máak tak paacho'on t'aan tu yéetel español ken xi'iko'on te kóonsuultaaro^b» (Ent. TCC. 22/IV/10). En este sentido, la clínica, lejos de cumplir con su función de ser una institución para la atención de la salud, se ha convertido en una agencia de enajenación lingüística porque provoca «incompatibilidad entre lo propio y lo ajeno». Es decir, obliga a los pacientes a sacrificar su propia lengua a cambio de su salud. Cuando en este país se ha venido hablando de la inclusión de los pueblos indígenas al desarrollo desde hace más de dos sexenios, que a mi entender implica que ya no debe de haber problemas en los servicios de salud por el uso de las lenguas indígenas. Y, por si fuera poco, el artículo 2º Constitucional nos recuerda que nuestro país es una nación pluricultural que sustenta su base de constitución en los pueblos indígenas originarios. Con esto entendemos que hablar de pluralidad, no implica únicamente el reconocimiento de la variedad si no, el respeto de los derechos y obligaciones de todas las personas por igual. Sin embargo, esto no está sucediendo, no ha sucedido y muy probablemente no llegará sucederá en Naranja Poniente porque no hay ni siquiera la intención de aprender la lengua maya por parte del médico. «Yo aquí les pido que hablen español, si no saben español, que traigan a sus hijos. Las madres tienen hijos que van a la escuela, ellos pueden acompañarlas a sus consultas para que les traduzcan..., a mí la verdad no me interesa aprender el maya [...]» (Ent. Doctor, 17/V/10). Por lo tanto, en la clínica empieza a surgir procesos de ocultamiento de la identidad² y de dominios³ con el uso de la lengua maya motivados por el uso diglósico del español por el médico de la comunidad. La actitud lingüística del médico está originando una desvalorización lingüística en los pacientes maya hablantes, «to'one' le beetik kak ch'enik ak t'anik maaya ak paalalo'on, pus ilawilej, wa chen maaya a wojele' mix te' klinika ka k'a'amalo' [...]» (Ent. RUC, 26/V/10). Atenta contra la lengua y la cultura, porque de una simple actitud de desvalorización llega a un desplazamiento que más tarde podrá causar una muerte lingüística,¹ y si esto sucede podríamos estar también experimentando una pérdida cultural porque cuando una lengua se pierde se

^a En el hospital te obligan a hablar el español, si no hablas español, te regañan por el doctor [...], yo hasta hay días que tengo miedo de ir a consultar porque no entiendo el español y menos lo puedo hablar. (Traducción propia)

^b El doctor nos pide o nos exige que llevemos a alguien con nosotros para que hable en español con él en nuestras consultas. (Traducción propia)

^c Nosotros por eso dejamos de hablar maya con nuestros hijos, pues mira, si sólo hablas maya ni en la clínica te aceptan. (Traducción propia)

pierde también su cultura.³ A parte de todo esto, algo muy importante que está causando mucho sufrimiento a los pacientes; inclusive, podría cuasar hasta la muerte si se sigue descuidando, la negligencia médica que se ocasiona por la falta de dominio de la lengua maya por el médico y del español por el pacientes durante el diagnóstico de la enfermedad y el establecimiento de un plan de tratamiento farmacológico. Como podemos observar en esta consulta médica.

Después de que pasaron varias madres a consultar con sus hijos, le tocó el turno a la abuela Victoria, de unos 90 años de edad, que llegó a la clínica acompañada por su nieta de unos 10 años de edad.

Médico (M): buenos días señora, pasa, siéntese.

Abuela Victoria (DV): doktor tene' chen táalen konsultaar tumen jach taj yaj u ch'fich'ik k'i'ina'an u jool in puksi'ik'al [...], aayyy. Doctor, yo solo vine a consultar porque tengo un fuerte dolor punzante en la puerta (entrada) de mi corazón.

Doña Victoria, tocó su frente y se quejó del dolor (aayyy), doblándose encima de su estómago para contraer y aguantar el dolor punzante de su corazón que le explicaba al doctor [...] Y el médico le contestó:

M: ¿cuándo empezó su dolor de cabeza abuela?

Doña Victoria, volteó a ver a su nieta y le pregunta:

DV: ¿ba'ax ku ya'alik?

Nieta (N): ¿ba'ax k'iinak bin káajak tech?

DV: ts'oka'an dóos diyas káajak ten, ts'oka'an in sen uk'ik xiiwo'ob pero ma' un máan^d.

M: ¿Dos días?... ¿has tomado algún medicamento?

Doña Victoria se quedó sin contestar, me imagino que no entendió. Entonces el doctor terminó recetándole medicamento para dolor de cabeza, aunque la abuela tenía fuertes dolores en su corazón.

M: bueno, vas a tomar estas tabletas. Éste, uno cada 8 horas y el otro, uno cada 6 horas. Si no pasa tu dolor de cabeza, regresas en dos días para ver qué más podemos hacer o qué otro medicamento te podemos dar.²

Aunque el médico haya pensado en recurrir al uso de la traducción para solucionar el problema de la comunicación con sus pacientes y mejorar el entendimiento entre ambos, buscando ofrecer un “mejor servicio de salud”, este no se logra porque no se emplea de manera adecuada. Para empezar, parece ser que al doctor no le importa la traducción y mucho menos se preocupa por saber si al menos lo que se tradujo al español se acercó un poquito a lo que se expresó en maya, que como podemos ver fue un total fracaso, ya que se dio médicamente para dolor de cabeza en lugar de atender un problema cardiaco. Si bien es cierto que en algunas ocasiones una lengua no puede cubrir todas las necesidades de expresión del ser humano ya que «hay lenguas que se prestan mejor para discutir ciertos temas [...]»,¹ la comunicación y por ende el entendimiento se complica aún más cuando lo que se nombra o se expresa en una lengua no puede ser traducido a la otra porque involucran dos mundos culturalmente diferentes. Como sucede generalmente con el nombramiento y entendimiento de las enfermedades mayas.

Llegó Doña Lola a la clínica con su hijo de 7 años se quejaba mucho de un dolor estomacal, acompañados de su hija Angélica de unos 13 años de edad. Al entrar pasó primero con el

enfermero para registrar sus datos. Después pasaron a la consultad con el doctor.

Doña Lola (DL): buenos días doctor.

Médico (M): buenos días señora, pasé por favor, toma asiento. Sin mirar a la señora, continuó escribiendo. Después procedió a la consulta.

M: me dicen que su hijo está enfermo, ¿qué tiene su hijo?

DL: Doktor táak'al u x tíip'te', ts'oka'an u sen úuchtal úuchuk ti', ts'oka'an u sen yo'ot'ol, chen ba'ale' ma' un jets'tal ti', tun ya'ala'al to'one' yaan bin u xo'otol.

M: señora, no le entendí nada. ¿Su hija habla español?

DL: x Angelica, a'al bin ti' ich español.

Angélica (A): es que mi hermanito se pegó su tíip'te', su [...], su cirro en su estómago, no sé como decirlo lo conocemos como tíip'te'. Entonces, le duele mucho su estómago.

M: ¿Cirro? [...] ¡a ver!, ¿qué le pasa tu hermanito?

A: Le duele su estómago, aquí a bajo de su tuuch.

A: Maam, ¿masa' te' yaanal u túuch bey yaja'?

DL: u x tíip'te', leti'e' cirro ku ya'ala'alo'. A'al ti'e', péeknaji', luk' tu yaanal u tuucho', u ts'o'ole' le úuch u máan te' tu x ts'íik jaynak'ela' ti' táak'i' tumen ma' jan yo'ot'i'. Tun ya'ala'al to'one' k'a'ana'an bin u operaarta'al.

A: Doctor, es su cirro que se movió, se quitó debajo de su tuuch, y se fue aquí al lado izquierdo de su panza, pero dice mi mamá que como pasó mucho tiempo que no lo sobaron que se pegó ahí, y nos dicen que lo deben de operar.

M: A ver señora, pasa a su hijo aquí, dile que se acueste.

El niño se acostó y el doctor hizo su revisión médica. Después de tocar el estómago del niño, y preguntarle si le duele o no donde lo tocaba, le dijo que se levantará y regresó a platicar con Doña Lola.

M: Señora, los voy a turno al hospital general de Carrillo Puerto, puede ser que sea el apendicitis del niño que está mal.

DL: ¿Ba'ax túun K'oja'anil lelo', Doktor, ma' wa túun jach graabe beyo', je'el wa u aguantaartike', si jach yaj in wilik ti'?

El Doctor sin contestar, terminó de llenar la orden de traslado, le entregó la hoja a la señora y le dijo que el lunes tienen que ir al hospital de Carrillo Puerto para que le hagan estudios a su hijo.²

Por lo tanto, la simple traducción de la lengua maya al español para entender y tratar las enfermedades de los pacientes maya hablantes, es una situación crítica que demanda una solución urgente para no seguir empeorando el problema de las negligencias médicas causadas por barreras lingüísticas-culturales en las comunidades mayas. A manera de conclusión y recomendación, en este estudio hemos explicado algunos de los principales problemas lingüísticos-culturales que viven los pacientes mayas y médicos hispanohablantes en la comunidad de Naranjal Poniente en los procesos de atención de la salud. Los problemas lingüísticos-culturales que encontrados se resumen en tres aspectos: rechazo de la lengua maya por el médico, debido a su falta de dominio, problemas de traducción de la lengua maya al español y entendimiento de las enfermedades mayas desde la lógica cultural de la comunidad. Estas dificultades podrían ser solucionadas través de una formación integral de los médicos en lengua y cultura maya, ya que el problema no se soluciona únicamente con el uso de la lengua maya por los médicos si no que con el conocimiento amplio de las enfermedades mayas desde lo maya y con lo maya; es decir, desde la concepción cultural y con el metalenguaje de los mismos pacientes mayas.

Referencias

1. Appel, René y Peter Muysken.1996. *Bilingüismo y contactos de lenguas*. Barcelona: Ariel.
2. Chi Canul, Hilario. 2011. *La vitalidad del Maaya T'aan. Estudio etnográfico de la comunicación intergeneracional de los mayas de Naranjal Poniente*. Bolivia: Plural/PROEIB Andes/UMSS.

^d **Abuela Victoria (DV):** Doctor, yo sólo vine a consultar porque tengo un fuerte dolor punzante en la puerta (entrada) de mi corazón.

DV: ¿qué dice?

Nieta (N): ¿que cuándo te empezó?

DV: Ya tiene dos días que me empezó, ya tomé varias hierbas, pero no pasa.

(Traducción propia)

K'oja'ano'ob t'anik maaya, aj ts'aako'ob t'anik kastelan t'aan. U talamilo'ob miatsil-t'aano'ob ich u ts'a'akal u kajnáalilo'ob Naranjal Poniente

Hilario Chi Canul¹

¹ Máansa'ab ich maaya t'aan tumen le Aj ka'ansaj yéetel Aj na'at ti' maaya t'aan, ti' u Noj Naajil Xook ti' Quintana Roo, campuus Chetumal. U ts'ook u ka'anal xooke; Maestro ti' Educación Intercultural Bilingüe ti' PROEIB Andes, Bolivia.

Le talamilo'ob yaan ti' u ts'a'akal le mejen maaya kajtalilo'ob tu Peten Lu'umil Quintana Rooe', je'ex le ku yúuchul tu kajtalil Naranjal Poniente te' tu'ux tak beetajo'on le kaxan xak'al na'at etnograafikaa' tu ja'abil, ma' chen ku siijilo'ob tumen mina'an u kúuchilo'ob le ts'aak yéetel u yuumilo'ob ts'aako', tumen u nojoch chúusajil xane' yaan ba'al u yil yéetel le k'al beejilo'ob ku ts'aik le t'aan yéetel le miatsilo'ob te' k'oja'ano'ob t'anik le maayao' yéetel le aj ts'aako'ob t'anik le kastelan t'aano'. U yóotsilil u yookil t'aan ichil aj ts'aak yéetel k'oja'ane', ku siijisa'al tumen u t'aanal le ka'a p'éel jejeláas t'aanilo'obo': le kastelan t'aan yéetel le maayao', te' tu'ux le yáax jun p'éelo' jach ts'a'an u múuk', kex ma' leti' le ts'aik le jach utsil na'atil ichil le máako'ob ku t'aano'obo', te' ilaj k'oja'anil yéetel u ts'a ts'aakilo', yéetel u táakpajil xan le talamilo'ob ku siijilo'ob te' ichil u t'aano'ob u najil le ts'aak yéetel le kajnáalilo'obo' utia'al u ts'aik u k'aaba' le k'oja'anilo'ob, yéetel u talamilo'ob le miatsilo'ob utia'al u na'atil yéetel u ts'a'akal le tojóolalilo' yéetel le k'oja'anilo', ma' táan u cha'iko'ob te' aj ts'aak u ts'aik yéetel te' k'oja'an u k'amik le jach utsil meyaj ts'aakilo'. Te' meyajá' kak tsoliko'on chen wa jay p'éel le jach nukuch talamilo'ob ku máansik le k'oja'an t'anik chen maaya t'aan yéetel le aj ts'aako'ob t'anik chen le kastelan t'aan te' ilaj k'oja'anil yéetel u ts'aakil te' Naranjal Ponienteo'. Te' tu najil le ts'aako', le maaya t'aano'ob ku p'áatal yéetel u x tak'ach xanabo'ob le k'oja'ano'ob te' tu jool le najil ts'aako', le ken ookoko'ob u k'áato'ob yéetel u páa'to'ob u yila'al u k'oja'anilo'obo', tumen le t'aano' ma'ach u t'aanal yéetel u meyaj ti' le aj ts'aak yéetel le j kanan k'oja'ano'; u ts'o'okole' tak xan, le k'oja'ano'ob t'anik le maayao' ku ch'eniko'obo' u t'aniko'ob tumen ku p'atiko'ob o t'anikuba'ob le táan u páa'tiko'ob u ts'a'akolo'obo'; je'ex ak ilik lela':

Le kanan k'oja'ano'ob táan u jup'ik jun túul chan x ch'úupal le ka k'uch ka'a túul na'tsilo'ob u méek'maj u mejen x ch'úupalalo'ob. Le ka'a túul na'tsilo'obo', le yaniko'ob ka'ach te tu paach le najil ts'aako'; te' tu joolo', táan u t'aniko'ob ka'ach maaya.

Madre 1 (M1): ¿K'uchul ka beetik?

Madre 2 (M2): beyo', maik binen juuch', ma' utslaj in taal jach téempranoi'. K'uchul tin beetaj tin juuch' úuch in taal beya'.

M1: bey xan teen, k'as xáanchaj in taal tu yo'osal in juuch' xan.

M2: ko'ox máan in wa'alike' yaan tu'ux ak yaantal te' ichilo'. Chen ba'ale', le ka káaj u yooko'ob te' najil ts'aako', tu tselajo'ob u xanabo'ob utia'al u xímbalo'ob te' ichilo' yéetel tu tselaj tuba'ob le maaya t'aano' tumen tu káajsaj u t'aniko'ob le kastelan t'aano'.

M1: Doctor, ¿ya le va tocar la vacuna a mi hija?

Doctor: no, sólo le toca el rotavirus, pero ya no hay. Hasta la próxima semana llega más rotavirus, entonces, no tiene caso inyectarle solo una.

M1: entonces, ¿hasta la próxima semana la vuelvo a traer?

Doctor: sí.

M2: Doctor, ¿y mi hija, le toca hoy?

Doctor: sí, la tuya si le toca porque la vez pasada la inyecté con el rotavirus. Sólo le falta dos, espérate un momento ahora la inyectamos.

M2: está bien.

Le na'tsilo'ob p'áat u páat u man ts'akbil. Te' s'úutukilo'ob tu páajtaj u máan te' najil ts'aako', ma' tsikbalnaj mix máak yéeteli'; u jaajile' o mix jun túul le waxak túul na'tsilo'ob yano'ob te'el t'aanajo'obo'.²

Kex tuláakal le k'oja'antsilo'ob uts u k'a'amalo'ob ti' u yila'al u k'oja'anilo'obo' x ma' bo'olilo', jach ko'oj u tojol u ts'o'okol u bo'otiko'ob tumen yaan u tselik tuba'ob ba'alo'ob jach utia'alo'ob yéetel u yaabitmajo'ob: u na'tsilil u t'aano'ob, le maay t'aano', utia'al u yaantal ti'ob le tojóolalo' wa ma'e', chen k'eeyaj ken u k'amo'ob ti' le aj ts'aako'. «Te kóonsultao' abligaadoech a t'an espaniool, wa ma' an t'aan espanioole' ku k'eyikech le doktooro' [...], tene' astaj yaan k'iine' sáajken bin kóonsultar maik ma' in na'atik le espanioolo' menos u páajtal in t'anik» (Ent. ATY. 13/V/10). Le na'tsilo'ob ku bino'ob ka ila'ak u k'oja'anilo'obo', yéetel le aj ts'aako' k'a'ana'an u t'aniko'ob kastelan t'aan; tak xan le nukuch ko'olejo'obo', ku beeta'al u bisiko'ob máako'ob sutik u t'aano'ob ich kastelan t'aan ka páajchajak u yila'al u k'oja'anilo'ob, «le doktooro' ku k'áatik wa ku eksijiirtik to'on, kak biso'on máak tak paacho'on t'aan tu yéetel español ken xi'iko'on te kóonsultaaaro'» (Ent. TCC. 22/IV/10). Te' tuukulila', le najil ts'aako', náachil ti' u meyajtik u bílalil ka siij u kúuchilil utia'al u ts'aik tojóolale', ts'oka'an u s'úutul jun p'éel u kúuchilil ti' u tse'elel t'aan tumen ku beetik u yaantal

«ba'ate'elil ichil le ichnajil yéetel le táanxelilo'». U k'áat u ya'ale', ku beetik u kiinsik u t'aan le k'oja'ano'obo' ka yaanlak ti'ob tojóolal. Kex te' noj lu'uma' ts'oka'an u máan ka'a jaats jo'ol póopil jo'ok u taal u ya'ala'al u táakbejsa'al le máasewáal kajtalilo'ob ti' u yaantal le utsil kuxtalilo'. Ichil in na'ate' u k'áat u ya'ale' ma' k'a'ana'an u yaantal bejla'ak talamilo'ob ti' u ts'a'akal le k'oja'anilo'ob le ku t'a'ana'al le máasewáal t'aanilo'obo'. Bey mix ba'ale', le Noj 2º ts'a t'aanilo'ob ku k'a'ajsik to'one' ak noj lu'umo'ona' jun p'éel lu'um káajkunsa'an tumen u kéetil u ya'abil na'tsil máasewáal kaajo'ob. Yéetel lela' kak na'atike' le ken jo'op a t'aan tu yóok'ol u kéetil ya'abile', ma' u k'áat u ya'al wa chen ka k'ajojelta'ak yaan u ya'abilo'obi', u k'áat u ya'ale' k'a'ana'an u yaantal u chíinpoolalil u noj utsil toj t'aanilo'ob yéetel u kéetil u bo'ol si'ipililo'ob. Chen ba'ale', lela' ma' táan u yúuchuli', ma' úuchuki' yéetel jach bey mix bink'iin bin úuchuk te' Naranjal Ponienteo' tumen mina'an mix u tuukulil u ka'anal le maaya t'aan tumen le aj ts'aako'. «Tene' weye' kin wa'alik ti'ob ka u t'ano'ob kastelan t'aan, wa ma' u yojelo'ob kastelan t'aane', ka u taas u paalalo'ob. Le na'tsililo'ob yaan u paalalo'ob ku bino'ob te' najil xooko', leti'obe' je'el u páajtal a taalo'ob yéetelo'ob u t'ano'ob le kastelan t'aan ti' u yil u k'oja'anilo'ob [...], ti' tene' u jaajile' mina'an ten u tuukulil in kanik le maayao' [...].» (Ent. Doctor, 17/V/10). Je'elo', te' najil ts'aako', táan u káajal u yaantal u beelil u sa'atal le chíkulalilo'² yéetel u kúuchilil ti' u t'ana'al le maaya t'aano'⁴ ku beeta'al u siijil tumen u pée'che' t'aanil le kastelan t'aan te' kaajo'. U tuukulil u t'aan le aj ts'aako' táan u yéemsik u yaabitalil u t'aaniko'ob le maaya t'aan le máako'ob ku bin u yil u k'oja'anilo'ob t'anik le maaya t'aano', «to'one' le beetik kak ch'enik ak t'anik maaya ak paalalo'on, pus ilawilej, wa chen maaya a wojele' mix te' kliinika ka k'a'amalo' [...].» (Ent. RUC, 26/V/10). Ku kiinsik le t'aan yéetel le miatsilo'ob tumen ti' u

p'ektsilil le t'aano' ku sijil u xu'ulsa'al ich u jeel k'iino'obe' ku k'uchul u kiimil,¹ wa ka úuchuk lelo' je'el u páajtal ak ilik xan jun p'éel u sa'atal le miatsil tumen le ken sa'atak jun p'éel t'aane' ku sa'atal xan u miatsil.³ U jeelo'ob te' lelo'oba', jun p'éel ba'a jach ku beetik u múuk'yaj le k'oja'ano'obo'; je'el xan u beetik u kiimilo'ob wa ma' u kananta'al, u k'astal u meyaj le ajts'aako'ob tumen ma'ach u t'aniko'ob le maaya t'aan yéetel mix le k'oja'ano'ob t'aniko'ob le kastelan t'aan le chen jo'op u yiliko'ob u k'oja'anilo'ob yéetel u ts'aiko'ob u ts'aakilo'ob le k'oja'anilo'obo'. Je'ex u béeytal ak iliko'on te' ilaj k'oja'anil lela':

Le ka ts'o'ok u máan ya'abkach na'tsilo'ob u yilo'ob u k'oja'anilo'ob u paalalo'obe', k'uch u súutukil u máan le noj chíich Victoriao', le yaan ti' wa 90 ja'abo'obo', k'uch yéetel u yáabil yaan ti' kex 10 ja'abo'ob wale'.

Médico (M): buenos días señora, pasa, siéntese.

Abuela Victoria (DV): doktor tene' chen táalen konsultaar tumen jach taj yaj u ch'fich'ik k'i'ina'an u jool in puksi'ik'al..., aayyy.

Nojoch máak Victoriae', tu ts'ank'a'ataj u táanil u poole', ka'ap u yu'ubik u yajil (aayyy), tu wuts'ajuba tu yóok'ol u nak' utia'al u ts'u'uykintik yéetel u múuk'yajtik u chíich'ik k'i'ina'an u puksi'ik'al ku ya'alik te' aj ts'aako' [...] Le aj ts'aako' tu núukaj: **M:** ¿cuándo empezó su dolor de cabeza abuela?

Nojoch máak Victoriae', tu sutajuba u yil u yáabilo' ka tu k'áataj ti:

DV: ¿ba'ax ku ya'alik?

Nieta (N): ¿ba'ax k'iinak bin káajak tech?

DV: ts'oka'an dóos diyas káajak ten, ts'oka'an in sen uk'ik xiíwo'ob pero ma' un máan.

M: ¿Dos días? [...] ¿has tomado algún medicamento?

Nojoch máak Victoriae', mix ba'a tu ya'alaj, in wa'alike' ma' tu na'ataji'. Je'elo', le aj ts'aako' tu ts'aj ti' ts'aak utia'al u k'i'inan pool, kex te chicho' yaan yajyaj k'i'ina'an puksi'ik'al.

M: bueno, vas a tomar estas tabletas. Éste, uno cada 8 horas y el otro, uno cada 6 horas. Si no pasa tu dolor de cabeza, regresas en dos días para ver qué más podemos hacer o qué otro medicamento te podemos dar.²

Kex le aj ts'aak tu tukultaj u ch'a'jo'oltik u yaantal ti' sutt'aanil utia'al u yutskintik le talamilo'ob ti' u t'aan yéetel le máako'ob ku taalo'ob u yil u k'oja'anilo'obo' yéetel u yutskinsik u na'atil ichiluba'ob, utia'al u yutsil ts'aik jun p'éel utsil meyaj ti' u ts'aak, lela' ma' béeychaji' tumen ma' uts' úuch u meyajta'ali'. Yáax táanile', le aj ts'aako' bey ma' tu k'ubaj u tuukul te' sutt'aanilo' yéetel mix tu ts'aajuba u yil wa le ba'ax ku ya'ala'al ti' ich le kastelan t'aano' ku k'as náats'al jun p'iit yéete le ku ya'ala'al ich maayao', je'ex bix ak iliko'ono' jach k'aas jóok'ik, tumen le ts'aak ts'aabo' ma' ti' k'i'inan puksi'ik'ali' ti' k'i'ina'an pool. Kex wa jaaj yaan k'iine' jun p'éel t'aane' ma' táan u páajtal u láaj bukik u talamil u t'aan le wiiniko'obo' tumen «yaan t'aano'obe' jach uts u majantikuba utia'al u tsikbalta'al chen wa jay p'éel ba'alilo'ob [...]»,¹ le t'aan yéetel le na'atajbailo' ku asab talamtal le ken ts'aabak u k'aaba' wa u ya'ala'al ich jun p'éel t'aan ma' táan u páajtal u su'utul wa u beeta'al u na'ata'al ichil u jeel t'aanil tumen ku táakbejsik u miatsil ka'a p'éel jejeláas lu'umilo'ob na'atik. Je'ex bix u jach úuchul yéetel u k'aaba' yéetel u na'atil u k'oja'anil le maayao'obo'. X maj Lolae' k'uch tu najil le ts'aak yéetel u chan xiibpaal yaan ti 7 ja'abo'ob ku ya'alik yaan ti' yaj nak'il, láak'inta'ano'ob tumen u chan x ch'úupal x Angelica yaan ti' wal 13 ja'abo'obe'. Le ka ooke', yáax máan tu yiknal le kanan k'oja'ano', utia'al ch'a'abil u k'aaba'ob. Ka ts'o'oke' ka máan tu yiknak le aj ts'aako'.

Doña Lola (DL): buenos días doctor.

Médico (M): buenos días señora, pasé por favor, toma asiento.

Ma' tu paktaj le na'tsilo', tu ch'a'aj jo'oltaj u ts'íib. Ka ts'o'oke' ka tu k'áataj u yil le k'oja'anilo'.

M: me dicen que su hijo está enfermo, ¿qué tiene su hijo?

DL: Doktor táak'al u x tíip'te', ts'oka'an u sen úuchtal úuchuk ti', ts'oka'an u sen yo'ot'ol, chen ba'ale' ma' un jets'tal ti', tun ya'ala'al to'one' yaan bin u xo'otol.

M: Señora, no le entendí nada. ¿Su hija habla español?

DL: x Angelica, a'al bin ti' ich español.

Angélica (A): es que mi hermanito se pegó su tíip'te', su, su cirro en su estómago, no sé como decirlo lo conocemos como tíip'te'. Entonces, le duele mucho su estómago.

M: ¿Cirro? [...] ja ver!, ¿qué le pasa tu hermanito?

A: Le duele su estómago, aquí a bajo de su tuuch.

A: Maam, ¿masa' te' yaanal u túuch bey yaja'?

DL: u x tíip'te', leti'e' cirro ku ya'ala'alo'. A'al ti'e', péeknaji', luk' tu yaanal u tuucho', u ts'o'ole' le úuch u máan te' tu x ts'íik jaynak'ela' ti' táak'i' tumen ma' jan yo'ot'i'. Tun ya'ala'al to'one' k'a'ana'an bin u operaarta'al.

A: Doctor, es su cirro que se movió, se quitó debajo de su tuuch, y se fue aquí al lado izquierdo de su panza, pero dice mi mamá que como pasó mucho tiempo que no lo sobaron que se pegó ahí, y nos dicen que lo deben de operar.

M: A ver señora, pasa a su hijo aquí, dile que se acueste.

Le chan xiibpaalo' chilajij le aj ts'aako' tu yilaj u k'oja'anilo'. Ka ts'o'oke' u machik u nak' le paalo', yéetel u k'áatik wa yaj te' tu'ux ku machiko', tu ya'alaj ti' ka líik'ik, ka súunaj tsikbal yéetel x maj Lola.

M: Señora, los voy a turno al hospital general de Carrillo Puerto, puede ser que sea el apendicitis del niño que está mal.

DL: ¿Ba'ax túun k'oja'anil lelo', Doktor, ma' wa túun jach graabe beyo', je'el wa u aguantaartike', si jach yaj in wilik ti'?

Le aj ts'aako' ma' tu núukaji', ka ts'o'ok u chupik u ju'unil u túuxtiko', tu ts'aaj te' na'stil le ju'uno' yéetel tu ya'alaj ti' ka xi'ik lunes tu noj najil ts'aak tu noj kaajil Carrillo Puerto utia'al utsil lrbil u k'oja'anil le chan xiibpaalo'.²

Je'elo', u chen su'utulil u t'aanil le maaya t'aan te' ich le kastelan t'aan utia'al u na'ata'al yéetel u ts'a'akal u k'oja'anil le maaya máako'ob t'anik maaya t'aan k'oja'ano'obo', jun p'éel yayaj talamil ku jach k'áatik jun p'éel utsil meyaj utia'al u yutskinsa'al tu yo'osal ma' u cha'abal u jach k'astal u k'astal u meyaj le ajts'aako'ob tumen u k'albeelil le t'aan yéetel u miatsil le mejen maaya kajtalilo'obo'. Bey je'ex u x makjo'oil t'aan yéetel u ts'anu'ukile', te' meyaj ts'oka'an ak tsikbaltik wa jay p'éel le noj talamilo'ob ti' t'aan yéetel miatsil yaan ti' le maaya'ob ku bino'ob u yil u k'oja'anilo'ob yéetel le aj ts'aako'ob t'anik le kastelan t'aan te' tu kajtalil le Naranjal Poniente ti' u kananta'al le tojóolalilo'. U talamil le miatsil-t'aano'ob tak kaxtajo'ono', ku tso'olol ich óox p'éel ba'alilo'ob: le aj ts'aako' ma'ach u k'amik u t'aanil le maaya t'aano' tumen ma' u yojel u t'ani' yéetel mix táak u kaniki', u talamil u su'utul maaya t'aan ich kastelan t'aan yéetel u na'ata'al u k'oja'anil le maaya'ob ich u tojil u tuukulil u kaajalo'ob. Le talamilo'oba' je'el u páajtal u yutskinsa'al yéetel jun p'éel u jach utsil chuka'an ka'ansajil maaya t'aan yéetel maaya miatsil ti' le aj ts'aako'ob tu yóok'ol u na'atil u k'oja'anilo'ob le maaya'ob ichil u maayail yéetel u maayail; tak ich u paakatil u miatsil yéetel u t'aanil le maaya k'oja'ano'obo'.

Áanalte'ob

3. Fishman, Joshua.1995. *Sociología del lenguaje*. España: Cátedra.

4. Hamel, Rainer Enrique.1996. "Conflicto entre lenguas, discursos y culturas en el México indígena: ¿La apropiación de lo ajeno y la enajenación de lo propio? En Ursula Klesing-Rempel (ed.): *Lo propio y lo ajeno. Interculturalidad en sociedades multiculturales*. México: Plaza & Valdés, 149-189.